

# «Alice...» в стране СССР

Белинка и «ОГ» разыскивают американцев, в годы войны отправлявших для разрушенных советских библиотек англоязычную классику

Ирина КЛЕПИКОВА

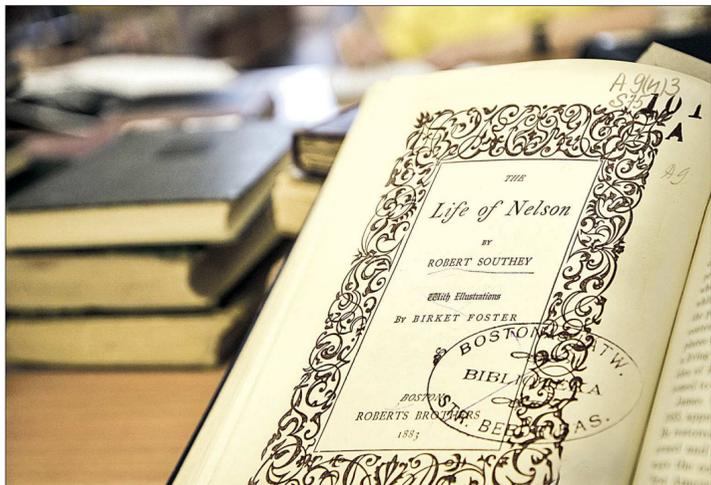
Я дважды подступала к этой истории. И дважды отступала. Объем возникающего материала – факты, даты, имена, причинно-следственные связи – априори был больше газетной публикации. К тому же в истории было немало белых пятен... Белые пятна остаются и по сей день. И всё же решаюсь: в Год Победы невозможно не рассказать о том, что стало частью самой этой Победы, хотя и известно малому кругу людей. Да и когда ещё? Когда «потом»? Время затягивает историю в Лету. Уже почти не осталось свидетелей. К тому же у истории «дата» – она началась весной 1945-го...

## Находка с загадочным экслибрисом

Так и подмывает написать интригующее «однажды». Именно случайно, за исчезающую во времени ниточку, удалось ухватить историю, которая сродни роману. Прочёл страницу другую – и уже не оторваться. На «первой странице» интрига только намечалась. Как говорится, ничто не предвещало... В 2005 году, по случаю юбилея Победы, Областная научная библиотека им. Белинского готовила большую выставку «Лики Победы», и каждому отряду было предложено представить нечто интересное, новое. Тогда-то сотрудники отдела иностранной литературы, в поисках, чем бы удивить коллег и читателей, и наткнулись на несколько книг на английском с экслибрисом некоего Фонда RWR и выразительной сопроводительной надписью «To the heroic People of the Soviet Union from the People of America» – «Героическому народу Советского Союза от народа Америки». Слово «героическому» и державная символика, серп и молот, бывшая главной государственной эмблемой СССР, наткнули на единственное предположение: книги – из времени Великой Отечественной. Но так ли это? Что и кто стоит за Фондом RWR? Как расшифровывается аббревиатура? Каким образом книги из Америки попали в военные годы в Свердловск? И сколько их в фондах Белинки – книг с этим экслибрисом?

С простейшего из возникших вопросов – сколько их, этих книг? – и начался поиск. Методом de visu (просматривая вручную книгу за книгой) был отсмотрен весь фонд отдела иностранной литературы. Экслибрис RWR обнаружил в 256 книгах. Достаточно много, чтобы предположить неслучайность появления книг на Урале. Даже если это были частные дары, то явно же – в контексте какой-то акции. Какой? География её была точечной, уральской, или шире – союзной?

Удивительные книги с предположением, что они были частью большой программы помощи воюющей России, известной как ленд-лиз (Lend Lease), были представлены на



На большинстве книг от Фонда Russian War Relief, находящихся сегодня в Белинке, сохранились приметы географии, дарителя и того времени, когда «железный занавес» ещё не опустился между двумя странами, оставив по одну сторону непомерные амбиции, по другую – борьбу с космополитизмом

выставке. А параллельно Белинка обратилась к коллегам по стране: известно ли им что-то о даре RWR? Ответ превзошёл ожидания. Сначала откликнулась Краснодарская библиотека, следом – Томская. Они наткнулись в своих фондах на книги с тем же экслибрисом. Стало понятно: Урал – не единственный адресат «дара на English language», а Белинка не одинока в своём поиске. Когда же на запрос уральцев откликнулось в целом около 20 библиотек (Псков, Ижевск, Брянск, Киров, Воронеж, Барнаул и др.), родилась идея создания сводного каталога. Правда, уже на этом этапе учёные-историки из УрГУ предупредили: нет, книги не были программой Lend Lease, это были дары частных лиц.

## Эйнштейн, Драйзер, Чаплин... Дары для России

Даже сегодня, спустя годы поиска, история создания фонда не до конца ясна. Очевидно только – фонд ориентирован на простых американцев, призван был рассказывать им о борьбе СССР против фашизма, а по возможности – помогать населению, пострадавшему от немецких оккупантов. Осенью 1941 года фонд начал сбор денежных средств. В 1943-м уже собирали и отправляли в СССР медикаменты, одежду для гражданского населения. По разным источникам, дары были порой неожиданные и трогательные, например – семена для посадки, струны музыкальных инструментов. А поскольку национальная сеть Фонда Russian War Relief (свыше 400 филиалов) состояла в основном из интеллектуалов и общественных деятелей, не могло не случиться того, что и случилось весной 1945-го. Фонд начал собирать книги – для библиотек СССР, пострадавших в годы войны.

Скорее всего, новое направление деятельности RWR возникло после того, как президент Трумэн передал Советскому Союзу сорок томов со-

чинений первого президента США Джорджа Вашингтона. Это произошло 15 января 1945 года, а уже 27 апреля во все филиалы фонда ушла подробная инструкция о том, как организовать кампанию по сбору классической англоязычной литературы для СССР. В преамбуле значилось – «в результате войны 43 тысячи библиотек лишились более ста миллионов книг, а поскольку английский язык изучался почти во всех советских школах, литература на английском может как решить проблему восстановления библиотечного фонда, так и расширить знакомство советского народа с американской культурой». Был обозначен и желаемый рубеж – один миллион книг.

Кампания была масштабной. В числе лидеров – видные представители интеллигенции: Альберт Эйнштейн, Томас Манн, Эрскин Калдуэлл, Карл Сэндберг, Марк Ван Дорен, Чарли Чаплин, Теодор Драйзер, Элеонора Рузвельт, Роквелл Кент... Кроме того, в коллекции – переводные книги Анны Зеегер «Седьмой крест», а сам роман на тот момент только-только, в 1942-м, вышел в Бостоне. Или ещё любопытный факт: помните, в советские годы за сданную макулатуру мы смогли наконец приобрести хиты мировой литературы. «Женщина в белом» была едва ли не первой из них. Вот тогда только советский человек смог прочесть этот роман. Между тем с книгами от RWR роман Коллинза – да ещё в оригинале! – появился в СССР ещё в середине 1940-х.

По публикациям всё те же американские СМИ, по крохам сведений, которые добывали советские библиотекари, получая книги Фонда Russian War Relief, известно: книги для Советского Союза собирали школы и университеты, издательства и библиотеки (например, библиотека Профессионального союза рабочих Аляски), редакции газет, ассоциация учителей и родителей, женские общества и церковные общины. Но самые трогательные, уникальные дары – книги, пожертвованные американцами из своих личных собраний. На многих – пометы владельцев, экслибрисы, владельческие штампы. По экслибрисам и «раскручивали» порой те самые личные истории владельцев, поскольку в экслибрисе иногда были вписаны имя и адрес дарителя. Американцы использовали этот шанс для лаконичных посланий «героическому народу Советского Союза».

В белинском фонде RWR уже не один читатель зависал по-хорошему над книгой с экслибрисом, в котором написано «Клара из Одессы. Claire Gougeau Redwood City, Calif». Скорее всего, Клара Claire послала таким образом милостливый привет на родину. И тут даже у человека, не отягощённого художественным воображением, начинает догадываться небанальная личная история. История Клара из Калифорнии. Одна из тысяч судеб эмигрантов...

Ещё трогательнее книга с именем Самюэля Чагермена (Chugermen Samuel) – под обложкой печатный ярлычок с адресом 44 Butler Place Brooklyn 17, New York и надпись-обращение «Write to

me». Почти крик из-за океана – «Напишите мне».

## Из Верхнего Уфалея, с благодарностью

Стоит оговориться: не все в Советском Союзе с восторгом восприняли эту гуманитарную акцию. Кто-то ныл: народ после войны голый-босый живёт – а они книги шлют. Иные занесли кулак покрепче. В архивах Центральной библиотеки иностранной литературы хранится письмо читательницы Р. Лихачёвой, которая «согла своим долгом заявить, что в абонементе выдаётся идеологически вредная литература», а также стенограмма совещания при директоре (надо было реагировать на «сигналы») и забавный факт о том, как Маргарита Шагина защищала иностранные детективы... Между тем, по некоторым свидетельствам, именно директор «Иностранки» Маргарита Рудоминна была с нашей стороны триггером акции «Книги – героическому народу Советского Союза от народа Америки»: ещё в конце 1941 года она начала «атаковать» советское руководство просьбами о пополнении фондов разрушенных библиотек. Так что книжный диалог, пусть и со страной капиталистического лагеря, не был надуманным, тем более – развлекательным. Был спрос – возникло и предложение...

Одной из самых серьёзных проблем была доставка книг, учитывая расстояния и условия военного времени. Внутри Америки она шла по договорённости с железными дорогами и крупными транспортными компаниями. Дальше – через океан. Документы свидетельствуют: RWR не располагал собственным флотом, и отправка грузов этой негосударственной организацией шла вместе с военными грузами по программе ленд-лиза. Тем же путём, теми же судами, иногда – с той же трагической судьбой, если караван судов попал под бомбёжку. В России, из Владивостока по Транссибирской магистрали, книги доставлялись в Москву, на центральные военные (!) склады, и отсюда шла сортировка и доставка книг по регионам. На всё ушло 3–4 месяца.

Возникла ли обратная связь? Из России в Америку. Отклики? Благодарность? От граждан Советского Союза, читателей книг на English. Она была! Предусмотрительный шаг от дарителей: в некоторые книги вкладывались открытки – одна половина «от кого», вторую можно было оторвать и отправить обратно. Небольшой бланк с расчерченными строками для письма начинался четырьмя словами, уже набранными в типографии «Дорогой друг! Dear Friend!». Учитывая военное время, далеко не все «обратные письма» дошли в Америку. В частности, установлено, что Самюэль Чагермен, пославший через океан просьбу «Write to me», ответа не дождался (его сын Даниэль Манн, известный режиссёр кино и театра, подвтернул информацию). Но некоторые письма с благодарностью американским гражданам доходили. В частной коллекции русского эмигранта Питирима Сорочкина, активно участвовавшего в сборе книг для



Юная артистка Каролина Хюммель (слева) преподносит книгу Ольге Бондаренко, советской гостье в США. Фото из журнала «Америка», 1946 г.

СССР, сохранились открытки из Архангельской области, Ленинграда, Минска, Магнитогорска, Мариуполя и даже... Верхнего Уфалея. А это уже совсем близко от нас, на Урале!

## «Книги – лучшие дипломаты»

Акция «Миллион книг для героического советского народа» прервалась отнюдь не по вине дарителей, частных граждан Америки. Скорее вопреки их желанию. Печально знаменитый Фултонская речь Черчилля в марте 1946 г., в которой подогрели амбиции США («Соединённые Штаты находятся на вершине мировой (или силы)», а Советский Союз был назван причиной «международных трудностей», кардинально изменила отношения бывших стран-союзниц, стала сигналом для начала холодной войны. Железный занавес опустился. По одну сторону осталась Америка с её амбициями, по другую – борьба Советов с космополитизмом и «преклоном сердца к Западу».

Когда в Белинке, благодаря случаю, книги от Фонда RWR возникли из завбания, сотрудники библиотеки попытались разыскать в США кого-либо из дарителей или их родственников. Как и через кого искать? Конечно, через уральские контакты, через земляков, кто волею судеб оказался в Америке. Такие люди нашлись. И даже завязалась переписка. Но! После благодарности за благородный порыв уральцев следовало тактичное предупреждение: RWR – прокоммунистическая организация, и вряд ли кто-то захочет теперь говорить о польске книжных даров в Союз, тем более – способствовать поиску людей. Это во-первых.

А во-вторых, надо-де учитывать менталитет американцев: они от рождения ориентированы на счастье и успех, их больше интересует настоящее и будущее, а драматическое прошлое – вряд ли. Разве что заинтересуются профессиональные историки...

Пусть так. Пусть даже эта история не получит продолжения. Но более 300 тысяч англоязычных книг прибыли в Союз, были распределены по регионам, а сегодня находятся, востребованы в российских библиотеках (цифра известна до данным Государственного фонда литературы, который был создан в 1943-м при Наркомпросе РСФСР для восстановления пострадавших библиотек, и Библиотеки иностранной литературы – им была доверена работа с книгами Russian War Relief). Из общего числа благородного человеческого дара 256 книг – в отделе иностранной литературы Белинки. И в тишине библиотек, незримо и безмолвно, они продолжают способствовать решению проблем общекультурного характера, о чём говорил русский американец социолог и педагог Питирим Сорочкин, покинувший Родину в 1922-м на философском пароходе. По его словам, книги могли решить не только проблему информационного голода в СССР. Они способны снизить вероятность международных конфликтов в будущем. Может, напрасно мир в тот момент прислушался не к нему, а к Черчиллю?

## Из Инструкции Фонда Russian War Relief

«Национальный комитет считает, что следующие соображения смогут помочь в планировании и сборе классической англоязычной литературы.

● **Что собирать.** Наши советские друзья хотят и нуждаются в по-настоящему хорошему отбору выдающихся произведений англоязычных писателей и работ...

● **Книги желательные.** Мы хотим как художественную, так и иную литературу, обычно называемую англоязычной классикой. Спектр от «Кентерберийских рассказов» до Томаса Вулфа, от «Алисы в стране чудес» до Джека Лондона. Он включает Дарвина и Адама Смита.

● **Книги НЕжелательные.** Мы не хотим обычного чтива (дешёвые и быстро забываемые романы). Мы не хотим юношескую литературу, учебники, словари, энциклопедии, переводы с других языков (например, Библия является нежелательной, поскольку она является переводом), современные детективы-бестселлеры, книги политические и пропагандистские. Мы не можем отправлять книги в бумажном переплёте...

● **Состояние книг.** Книги с вырванными страницами, повреждёнными корешками и т. д. отправлять не будут. Те, кто передаёт книги, должны помнить, что книги будут в дороге по крайней мере 6 000 миль.

● **Организация.** Мы предлагаем создать комитеты RWR по сбору классики. Руководителем может быть известный местный писатель, профессор английского языка, работник библиотеки, либо кто-то, ассоциирующийся с населением с книгами или литературой.



Маршрут поезди президента RWR Эдварда Картера

Представители RWR не раз выезжали в СССР, чтобы воочию увидеть, как распределяется помощь фонда. В одну из таких поездок в 1943 году отправился сам президент фонда Эдвард Картер, известный в США миссионер и специалист в области образования: «Я поехал с основной целью – узнать, является ли то, что мы посылаем, действительно тем, в чём больше всего нуждаются русские люди...». Маршрут трёхнедельной поездки, начавшейся в Ташкенте, пролегал через Владивосток, Новосибирск, Свердловск, Москву...

По окончании Картер написал: «В моих разговорах с русскими и американскими коллегами, представителями других организаций почти все подчёркивали то, что усилие союзнических правительств, осуществляемые через ленд-лиз и другие правительственные программы, и усилие общественных организаций, таких как RWR, не могут удовлетворить имеющиеся потребности. Настолько фантастически огромна территория опустошения, настолько глубоко и всеобъемлюще человеческое горе, что нет никакой опасности в дублировании или в том, что русские получат слишком много помощи».

## «Сказать спасибо. Хотя бы сейчас...»



У любого поиска, тем более – длящегося годами, есть «движущая сила», человек, нудно и самоотверженно, без гарантии успеха копящий тему вглубь. Без этого поиск склывается. Елена Якубовская (на снимке) первой деятельно заинтересовалась в Белинке книгами с оранжевыми экслибрисами RWR. Подчеркиваю – деятельно (заинтересовалась-то, по-настоящему дело, многие).

В расчёте на любую дополнительную информацию она обратилась сначала к россиянам, уехавшим в Америку с Урала, потом в Библиотеку Конгресса США – оттуда и прислали копии газетных заметок, где рассказывалось об акции RWR. Были обращения в Американское консульство в Екатеринбурге, на телепередачу «Жди меня» «Первого канала» (по поводу двух девочек, русской и американки, в проекте «Книги для России»), даже к Владимиру Познеру во время его приезда на Урал (он писал об отношении американцев к СССР, о ленд-лизе в книге «Процессия и иллюзия»). Сведения добавлялись, но очень понемногу...

Елена, спасибо ей, и меня затянула в эту тему. Солидарна с главным пафосом её поисков: если в первые послевоенные годы мы не смогли сказать спасибо простым гражданам Америки, оказавшим нашей стране бесценную гуманитарную помощь, если после речи Черчилля и доклада Жданова о журналах «Звезда» и «Ленинград» книги от RWR в конце 1940-х прочно и надолго осели в «спецхранах», то, может, настало наконец время сделать это?

«Облгасета» будет благодарна читателям, особенно – специалистам-историкам, филологам, за любую возможную информацию по теме. Контакты: (343) 355-26-67, (343) 375-85-45; klepikova@oblgazeta.ru



Нью-Йорк. «Книжная кампания». Женщина, стоящая на гигантской стопке книг, от имени Американской библиотечной ассоциации призывает соотечественников присоединиться к гуманитарной акции